

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(16)

竹越 孝

[承前]

<第71話>

- 71-1<sup>A</sup> ere niyengniyeri dubesilehe erinde. (百71:三25b3)  
この 春 終わろうとする 時に  
這是春末的時候(指73:續上29b2)  
這個春末的時候(新73:下30b3)  
堆 可悶
- 71-2 boode norohoi<sup>1</sup> bici dembei<sup>2</sup> ališacuka. (百71:三25b3-4)  
家に留まったまま いれば とても 気が滅入る  
静坐在家裡何等的愁悶啊(指73:續上29b2-3)  
静坐在家裡好煩悶(新73:下30b3-4)
- 71-3 sikse mini deo jihe<sup>3</sup>. (百71:三25b4)  
昨日私の弟来た  
昨日我兄弟来(指73:續上29b3)  
昨日我兄弟來(新73:下30b4-5)
- 71-4 hoton i tule sargašaci acambi seme. mimbe guilefi. (百71:三25b4-5)  
城の外で散策すればよいと私を誘い  
會我往城外頭曠去(指73:續上29b3-4)  
會我出城去逛(新73:下30b4-5)  
便門
- 71-5 ildun dukai<sup>4</sup> tule genehe. (百71:三25b5)  
通用門の外へ行った  
所以出了便門(指73:續上29b4)  
出了便門(新73:下30b5)
- 71-6 šehun bigan de isinafi tuwaci. (百71:三25b5-6)  
荒野に到って見れば  
到了曠野地方一看(指73:續上29b4-5)  
到了曠野處一看(新73:下30b6)

- 71-7 niyengniyeri arbun absi buyecuke saikan<sup>5</sup>. (百 71 : 三 25b6)  
 春 景色 何と 愛らしく 良い  
 春景 何 等 的 可 愛 (指 73 : 續 上 29b5)  
 春 景 好 可 愛 (新 73 : 下 30b6-7)  
 河 沿 一 帶
- 71-8 birai šurdeme emu girin i bade<sup>6</sup>. (百 71 : 三 25b6-26a1)  
 川の 周り 一 連 なり の 所 に  
 一 (指 73)  
 一 (新 73)  
 桃 紅 潤
- 71-9 toro ilha fularjame<sup>7</sup>. (百 71 : 三 26a1)  
 桃 花 赤 く 輝 き  
 桃 紅 似 火 (指 73 : 續 上 29b6)  
 桃 花 似 火 紅 (新 73 : 下 30b7)  
 顛 巍
- 71-10 fodoho<sup>8</sup> gargan sunggeljemi. (百 71 : 三 26a1-2)  
 柳 枝 揺 れ る  
 緑 柳 被 風 擺 動 揺 扭 活 軟 (指 73 : 續 上 29b6)  
 柳 枝 甚 活 軟 (新 73 : 下 30b7)  
 羣 鳥 春 鳴 聲
- 71-11 cecike i jilgan jingjing jangjang<sup>9</sup>. (百 71 : 三 26a2)  
 小 鳥 の 声 ピー チ ク パー チ ク  
 雀 鳥 兒 乱 哨 (指 73 : 續 上 29b6-7)  
 雀 鳥 兒 嚶 嚶 (新 73 : 下 31a1)  
 緑 色 鮮 明
- 71-12 moo<sup>10</sup> abdaha nioweri nioweri<sup>11</sup>. (百 71 : 三 26a2-3)  
 木 葉 緑 鮮 や か  
 樹 葉 兒 青 青 (指 73 : 續 上 29b7)  
 樹 葉 兒 青 青 (新 73 : 下 31a1)  
 陣 陣
- 71-13 niyengniyeri edun falga falga dame<sup>12</sup>. (百 71 : 三 26a3)  
 春 風 一 陣 一 陣 吹 き  
 春 風 兒 陣 陣 (指 73 : 續 上 29b7-30a1)  
 春 風 兒 陣 陣 (新 73 : 下 31a2)  
 一 陣
- 71-14 orhoi<sup>13</sup> wa<sup>14</sup> guksen guksen jimbi<sup>15</sup>. (百 71 : 三 26a3-4)  
 草 の 香 り 一 片 一 片 来 る  
 草 味 兒 冲 冲<sup>16</sup> (指 73 : 續 上 30a1)  
 草 味 兒 冲 冲 (新 73 : 下 31a2)

- 71-15 bira de jahūdai teme efirengge<sup>17</sup>. (百 71 : 三 26a4)  
 川 で 船 乗り 遊ぶもの  
 河 内 有 船 (指 73 : 續上 30a1-2)  
 河 内 有 船 (新 73 : 下 31a3)  
 往 來 不 絶 岸
- 71-16 tashūme duleme ere ergi dalin de nure omire urse<sup>18</sup>. (百 71 : 三 26a4-5)  
 行 来 し 通 過 し て こ の 方 岸 で 酒 飲 む 人 達  
 — <sup>19</sup> (指 73 : 續上 30a2-4)  
 — <sup>20</sup> (新 73 : 下 31a3-5)
- 71-17 ilan sunja i feniyelehebi<sup>21</sup>. (百 71 : 三 26a5-6)  
 三 五 と 群 れ を な す  
 三 五 成 羣 (指 73 : 續上 30a4)  
 三 五 成 羣 (新 73 : 下 31a5)  
 蚰 蜒 小 道 樹 林
- 71-18 yen jugūn deri bujan i šumin i bade geneci<sup>22</sup>. (百 71 : 三 26a6)  
 曲 が っ た 道 を 通 り 林 の 深 み の 所 に 行 け ば  
 — <sup>23</sup> (指 73 : 續上 30a4-5)  
 — <sup>24</sup> (新 73 : 下 31a5-7)  
 彈 唱
- 71-19 fitheme uculere ba gemu cai nure uncara puseli<sup>25</sup>. (百 71 : 三 26b1)  
 弾 き 歌 う 所 み な 茶 酒 売 る 店  
 — <sup>26</sup> (指 73 : 續上 30a5-6)  
 — <sup>27</sup> (新 73 : 下 31a7-31b1)  
 活 魚 蝦 米
- 71-20 ere dade weihun nimaha sampa. hūda gemu umesi ja<sup>28</sup>. (百 71 : 三 26b1-2)  
 こ の 上 生 き た 魚 蝦 値 段 み な と て も 安 い  
 — <sup>29</sup> (指 73 : 續上 30a7-30b1)  
 — <sup>30</sup> (新 73 : 下 31b1-3)  
 逛
- 71-21 tuttu ofi be eletele emu inenggi sargašaha. (百 71 : 三 26b2-3)  
 そ う な の で 我 々 た っ ぷ り 一 日 遊 樂 し た  
 所 以 我 們 盡 量 曠 了 一 天 (指 73 : 續上 30b1-2)  
 所 以 我 們 盡 興 逛 了 一 天 (新 73 : 下 31b3)  
 會
- 71-22 giyan be bodoci simbe guileci acambihe. (百 71 : 三 26b3-4)  
 道 理 を 論 じ れ ば 君 を 誘 う べ き だ っ た  
 論 理 該 當 會 你 来 着 (指 73 : 續上 30b2-3)  
 論 理 該 當 會 你 來 着 (新 73 : 下 31b4)

71-23 *sinde mejige isibuhakūngge.* (百 71 : 三 26b4)

君に 便り 送らなかったこと

沒給你信的緣故 (指 73 : 續上 30b3)

沒給你信的緣故 (新 73 : 下 31b4-5)

偏

71-24 *umai gūnin bifi simbe goboloki serengge waka.* (百 71 : 三 26b4-5)

全く 考え あつて 君を 落とそう というもの でない

並不是有心偏你 (指 73 : 續上 30b3-4)

並不是有心要偏你 (新 73 : 下 31b5)

71-25 *erei dorgide sinde acarakū niyalma bifi kai..* (百 71 : 三 26b5-6)

この 中に 君に 合わない 人 いて だぞ

這裡頭有與你不對當的人啊 (指 73 : 續上 30b4-5)

這裡頭有與你不對勁的人啊 (新 73 : 下 31b6)

---

<sup>1</sup> *norohoi* : 指要は *norhūi* に作る。

<sup>2</sup> *bici dembei* : 指要は *bici absi*、新刊は *teci absi* に作る。

<sup>3</sup> *jihe* : 指要・新刊は *jifi* に作る。

<sup>4</sup> *ildun dukai* : 新刊は *ildungga dukai* に作る。

<sup>5</sup> *saikan* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> *birai šurdeme emu girin i bade* : 指要・新刊はこの一句を欠く。

<sup>7</sup> *fularjame* : 指要・新刊は *fularjambi* に作る。

<sup>8</sup> *fodoho* : 新刊はこの後に *mooi* を有する。

<sup>9</sup> *jingjing jangjang* : 新刊は *jangjing jangjing* に作る。

<sup>10</sup> *moo* : 指要・新刊は *mooi* に作る。

<sup>11</sup> *nioweri nioweri* : 指要は *niowari niowari*、新刊は *niowari nioweri* に作る。

<sup>12</sup> *dame* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> *orhoi* : 指要は *orhūi* に作る。

<sup>14</sup> *wa* : 指要は *fa* に作る。

<sup>15</sup> *jimbi* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> 冲 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「中」に作る。

<sup>17</sup> *teme efirengge* : 指要・新刊は *bi* に作る。

<sup>18</sup> *tashūme duleme ere ergi dalin de nure omire urse* : 指要・新刊は *dalin de moo bi. jahūdai de fithere uclerengge. siran siran i lakcarakū. mooi fejile ilgašame yaburengge* に作る。

<sup>19</sup> — : 指要は「岸上有樹、船内弾唱的、接連不断、林内看花的」に作る。

<sup>20</sup> — : 新刊は「岸上有樹、船上弾唱的、接連不断、林下散逛的」に作る。

<sup>21</sup> *i feniyelehebi* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は *i* を欠く。新刊は *feniyelembi* に作る。

<sup>22</sup> *yen jugūn deri bujan i šumin i bade geneci* : 指要は *tere dade. yen jugūn deri. biraga be baime nimaha welmiyerengge. yala oihori*、新刊は *tere dade. geli yen jugūn deri. biraga be baime nimaha welmiyerengge. yala oihori* に作る。

<sup>23</sup> — : 指要は「那上頭又有從茅路上、尋我小河兒去釣魚的、實在好極里呀」に作る。

<sup>24</sup> — : 新刊は「而且又有從曲路間、找小河兒去釣魚的、實在快樂」に作る。

<sup>25</sup> *fitheme uclere ba gemu cai nure uncara puseli* : 指要は *šumin i bujan dolo. sebderi de*

---

serguwešeme. nure omici. umesi amtangga、新刊は šumin bujan i dolo sebderi de serguwešeme.  
nure omici. umesi amtangga に作る。

<sup>26</sup> — : 指要は「在深林内、乘着凉、飲着酒、狼有趣」に作る。

<sup>27</sup> — : 新刊は「在深林内乘着凉、飲着酒、狼有趣」に作る。

<sup>28</sup> ere dade weihun nimaha sampa. hūda gemu umesi ja : 指要は jai terei šurdame emu gerin i bade.  
ilga yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo、新刊は jai terei šurdame emu falan i bade. ilhai  
yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo に作る。

<sup>29</sup> — : 指要は「再者那一帶地方的、花園兒也全好、大廟也潔靜」に作る。

<sup>30</sup> — : 新刊は「再那週圍一帶地方、花園全好、大廟也潔靜」に作る。

<第72話>

- 72-1<sup>A</sup> **daci ai etuhun beye.** (百72 : 三27a1)  
元々 何の 丈夫な 身体  
原 先 是 什 麼 強 壯 身 子 呢 (指92 : 續下21a6)  
原 先 就 不 是 強 壯 身 子 (新92 : 下54a7)
- 72-2 **tere dade geli ujire<sup>1</sup> be sarkū.** (百72 : 三27a1)  
その 上 また 養うこと を 知らない  
還 搭 着 不 知 道 養 法 (指92 : 續下21a6)  
而 且 不 知 養 法 (新92 : 下54a7-54b1)
- 72-3 **nure<sup>2</sup> boco de dosifi<sup>3</sup>.** (百72 : 三27a1-2)  
酒 色 に 入り  
進 于 酒 色 (指92 : 續下21a7)  
竟 進 于 酒 色 (新92 : 下54b1)
- 72-4 **balai<sup>4</sup> kokirabure jakade.** (百72 : 三27a2)  
妄りに 傷つけられる ので  
混 被 傷 損 的 過 失 (指92 : 續下21a7)  
混 傷 損 身 子 的 上 頭 (新92 : 下54b1-2)  
染
- 72-5 **te nimeku de hūsibufi.** (百72 : 三27a2)  
今 病氣 に 摺まれ  
如 今 被 病 包 着 (指92 : 續下21a7-21b1)  
如 今 被 病 拿 住 (新92 : 下54b2)  
厭纏
- 72-6 **dembei sirke<sup>5</sup> ohobi.** (百72 : 三27a3)  
ほとんど 糸 になっている  
瘦 的 一 條 兒 了 (指92 : 續下21b1)  
瘦 的 一 條 兒 了 (新92 : 下54b2-3)
- 72-7 **sikse bi tuwanaha de<sup>6</sup>.** (百72 : 三27a3)  
昨日 私 見に行った 時  
昨 日 我 瞧 去 的 時 候 (指92 : 續下21b1)  
昨 日 我 瞧 去 (新92 : 下54b3)

- 72-8 kemuni katunjame cin i boode jifi. (百 72 : 三 27a3-4)  
 まだ 我慢して 正 房に 来て  
 還 勉強 着 来 上 屋 裏 來 (指 92 : 續 下 21b1-2)  
 還 勉強 着 到 上 屋 裡 來 (新 92 : 下 54b3-4)
- 72-9 mini baru age jime joboho kai. (百 72 : 三 27a4)  
 私に 向かって 兄 来て ご苦勞 だぞ  
 說 阿 哥 勞 乏 了 (指 92 : 續 下 21b2)  
 向 我 說 阿 哥 來 的 辛 苦 了 (新 92 : 下 54b4)  
 躁 熱
- 72-10 ere gese hūktame halhūn<sup>7</sup> de. (百 72 : 三 27a4-5)  
 この 様に 蒸し 暑い 時  
 這 個 樣 的 燥 熱 的 時 候 (指 92 : 續 下 21b3)  
 這 樣 燥 熱 天 氣 (新 92 : 下 54b4-5)
- 72-11 ta seme tuwanjire. (百 72 : 三 27a5)  
 休 み なく 見 に来 る  
 常 常 的 来 瞧 (指 92 : 續 下 21b3)  
 常 常 的 來 看 (新 92 : 下 54b5)
- 72-12 ton akū jaka benjibuhengge<sup>8</sup>. (百 72 : 三 27a5-6)  
 数 え きれ ない 物 持 っ て 来 せ せ た 事 物  
 而 且 沒 遍 数 的 送 東 西 来 (指 92 : 續 下 21b3-4)  
 沒 遍 数 的 送 東 西 (新 92 : 下 54b6)
- 72-13 ambula šadaha. (百 72 : 三 27a6)  
 ひどく 疲 れ た  
 狠 乏 了 (指 92 : 續 下 21b4)  
 狠 乏 了 (新 92 : 下 54b6)
- 72-14 umesi baniha. (百 72 : 三 27a6)  
 大 変 有 難 い  
 着 實 的 費 心 了 (指 92 : 續 下 21b4)  
 着 寔 生 受 了 (新 92 : 下 54b6)  
 牽 掛
- 72-15 inu niyaman hūncihin i dolo siren<sup>9</sup> tatabume ofi. (百 72 : 三 27a6-27b1)  
 ま た 親 戚 の 中 で ひ も 引 か せ て い て  
 也 是 親 戚 裡 頭 (指 92 : 續 下 21b4-5)  
 也 因 為 是 親 戚 裡 頭 罣 心 (新 92 : 下 54b7)

- 72-16 uttu dabala. (百 72 : 三 27b1)  
 この様な だけだ  
 這 樣 的 罍 心 罷 咧 (指 92 : 續 下 21b5)  
 這 樣 罷 咧 (新 92 : 下 54b7-55a1)
- 72-17 hetu<sup>10</sup> dalba oci. (百 72 : 三 27b1)  
 横 傍ら ならば  
 要 是 不 相 干 的 (指 92 : 續 下 21b5-6)  
 若 是 不 相 干 (新 92 : 下 55a1)
- 72-18 geli<sup>11</sup> mimbe gūnire isika bio<sup>12</sup>. (百 72 : 三 27b2)  
 また 私を 思う ようになった のか  
 還 想 着 我 嗎 (指 92 : 續 下 21b6)  
 還 這 樣 想 着 我 嗎 (新 92 : 下 55a1-2)
- 72-19 bi labdu hukšemi. (百 72 : 三 27b2)  
 私 大變 感激する  
 我 狠 感 激 啊 (指 92 : 續 下 21b6)  
 我 狠 感 激 啊 (新 92 : 下 55a2)  
 愣 愣
- 72-20 damu hadahai gūnin de<sup>13</sup> ejefi. (百 72 : 三 27b2-3)  
 ただ しっかり 心 に 覚えて  
 不 過 寡 緊 記 在 心 裡 (指 92 : 續 下 21b6-7)  
 就 只 牢 記 心 懷 (新 92 : 下 55a2-3)
- 72-21 yebe oho erinde. (百 72 : 三 27b3)  
 良 く な っ た 時 に  
 等 好 了 的 時 候 (指 92 : 續 下 21b7)  
 好 了 的 時 候 (新 92 : 下 55a3)  
 道 謝 報 恩
- 72-22 jai hengkišeme baniha buki. baili jafaki seme. (百 72 : 三 27b3-4)  
 また 叩頭して お礼 言いたい 恩 報いたい と  
 再 叩 謝 盛 情 罷 (指 92 : 續 下 21b7-22a1)  
 再 磕 頭 道 謝 報 答 盛 情 罷 (新 92 : 下 55a3-4)
- 72-23 angga de uttu gisurecibe. (百 72 : 三 27b4)  
 口 で この様に 話すけれども  
 嘴 裡 雖 然 這 樣 說 着 (指 92 : 續 下 22a1)  
 嘴 裡 雖 然 這 樣 說 着 (新 92 : 下 55a4)



- 72-24 **beye serebume katunjame muterakū.** (百 72 : 三 27b4-5)  
 身体 明らかに 耐えること できない  
 身子 顯着 勉強 不住 (指 92 : 續下 22a1-2)  
 身子 明顯 着 扎 掙 不住 (新 92 : 下 55a4-5)
- 72-25 **tuttu ofi.** (百 72 : 三 27b5)  
 そう なので  
 所以 那個 上 (指 92 : 續下 22a2)  
 所 以 (新 92 : 下 55a5)  
 明白
- 72-26 **bi age si sure niyalma kai.** (百 72 : 三 27b5)  
 私 兄 君 聡明な 人 だぞ  
 我 說 阿 哥 你 是 個 明 白 人 啊 (指 92 : 續下 22a2-3)  
 我 說 阿 哥 你 是 明 白 人 啊 (新 92 : 下 55a5-6)
- 72-27 **mini fulu gisurere be baibumbio.** (百 72 : 三 27b6)  
 私が 余分に 言うこと を 必要とするか  
 用 我 多 說 嗎 (指 92 : 續下 22a3)  
 還 用 我 多 說 嗎 (新 92 : 下 55a6)
- 72-28 **beyebe saikan ujikini.** (百 72 : 三 27b6)  
 身体を 良く 養えばよい  
 把 身子 好好的 着 (指 92 : 續下 22a3-4)  
 好好的 養 着 身子 (新 92 : 下 55a7)
- 72-29 **hūduṅ yebe okini.** (百 72 : 三 27b6-28a1)  
 早く 良く なればよい  
 快 好 罷 (指 92 : 續下 22a4)  
 快 好 罷 (新 92 : 下 55a7)
- 72-30 **šolo de bi. jai simbe<sup>14</sup> tuwanjire sefi. amasi jihe.** (百 72 : 三 28a1)  
 暇 に 私 また 君を 見に来る と言って 帰って 来た  
 有 了 空 兒 我 再 來 瞧 罷 說 了 回 來 了 (指 92 : 續下 22a4-5)  
 得 了 空 兒 我 再 來 瞧 罷 說 了 回 來 了 (新 92 : 下 55a7-55b1)

<sup>1</sup> ujire : 新刊は beyebe ujire an kemun に作る。

<sup>2</sup> nure : 新刊はこの前に urui を有する。

<sup>3</sup> dosifi : 新刊は dosinafi に作る。

<sup>4</sup> balai : 新刊はこの後に beyebe を有する。

- 
- <sup>5</sup> sirke : 指要・新刊は sirge に作る。
- <sup>6</sup> tuwanaha de : 指要・新刊は tuwahanade に合綴する。
- <sup>7</sup> halhūn : 新刊はこの後に inenggi を有する。
- <sup>8</sup> benjibuhengge : 指要・新刊は benjiburengge に作る。
- <sup>9</sup> siren : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>10</sup> hetu : 指要・新刊は halba に作る。
- <sup>11</sup> geli : 新刊はこの後に uttu を有する。
- <sup>12</sup> isika bio : 指要・新刊は mujanggao に作る。
- <sup>13</sup> hadahai gūnin de : 新刊は gūnin de hadahai に作る。
- <sup>14</sup> simbe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<第 7 3 話>

- 73-1<sup>A</sup> muse<sup>1</sup> tere gucu ainahabi. (百 73 : 三 28a2)  
我々の あの 友人 どうした  
嗒們 的 那個 朋友 怎 麼 樣 了 (指 91 : 續下 20a5)  
咱們 那 個 朋友 怎 麼 了 (新 91 : 下 53a5)
- 73-2 ere ucuri tere be bucebu<sup>2</sup> nakū. munahūn i jobošorongge. (百 73 : 三 28a2-3)  
この 頃 それを 憂える 否や いらいら して 心配すること  
這 一 向 皺 着 眉 愁 悶 的 (指 91 : 續下 20a5-6)  
這 一 向 皺 着 眉 煩 悶 憂 愁 (新 91 : 下 53a5-6)
- 73-3 maka ai turgun<sup>3</sup> bisire be sarkū. (百 73 : 三 28a3)  
一 体 何の 理由 あるか を 知らない  
倒 像 有 什 麼 緣 故 的 樣 (指 91 : 續下 20a6)  
不 知 有 什 麼 事 (新 91 : 下 53a6)
- 73-4 an i ucuri aga labsan inenggi oci. (百 73 : 三 28a3-4)  
平常 の 時 雨 雪 日 ならば  
素 常 下 雨 下 雪 的 天 道 (指 91 : 續下 20a7)  
素 常 下 雨 下 雪 的 日 子 (新 91 : 下 53a7)
- 73-5 boode<sup>4</sup> bisire dabala. (百 73 : 三 28a4)  
家 に いる だけだ  
在 家 裡 罷 咧 (指 91 : 續下 20a7)  
忍 着 在 家 罷 咧 (新 91 : 下 53a7-53b1)
- 73-6 tereci tulgiyen. (百 73 : 三 28a4-5)  
それを 除いて  
除 了 那 個 (指 91 : 續下 20b1)  
除 此 (新 91 : 下 53b1)  
逛
- 73-7 murakū<sup>5</sup> bade. gemu šodonombikai<sup>6</sup>. (百 73 : 三 28a5)  
あらゆる 所で みな 歩き回るぞ  
無 緣 無 故 的 地 方 全 去 到 (指 91 : 續下 20b1)  
不 論 那 裡 全 都 去 的 呀 (新 91 : 下 53b1)

- 73-8 baibi boode teme dosombio<sup>7</sup>. (百 73 : 三 28a5-6)  
無駄に 家に 座って 我慢するか  
 白白的在家裡坐着也受得嗎 (指 91 : 續下 20b1-2)  
 豈是白在家裡坐着的人 (新 91 : 下 53b1-2)  
 杌
- 73-9 ere ucuri duka<sup>8</sup> uce be tucikekū<sup>9</sup>. (百 73 : 三 28a6)  
この 頃 門 房門 を 出なかった  
 這些日子不出房門 (指 91 : 續下 20b2)  
 這幾日竟沒出房門 (新 91 : 下 53b2-3)  
 堆
- 73-10 boode norohoi tehebi. (百 73 : 三 28a6-28b1)  
家に 留まり 座っている  
 總在家裡坐着呢 (指 91 : 續下 20b2-3)  
 在家裡悶坐着呢 (新 91 : 下 53b3)
- 73-11 sikse bi tuwaname genehede. (百 73 : 三 28b1)  
昨日 私 訪ねて 行った時  
 昨日我去瞧的上 (指 91 : 續下 20b3)  
 昨日我去看去 (新 91 : 下 53b3-4)
- 73-12 tuwaci. cira ai kemuni nenehe adali sembio. (百 73 : 三 28b1-2)  
見れば 顔色 なぜ なお 前の 様 と言えるか  
 看那氣色什麼還說像先嗎 (指 91 : 續下 20b3-4)  
 瞧那氣色還像先広 (新 91 : 下 53b4-5)  
 覺 瘦了
- 73-13 serebume wasika. (百 73 : 三 28b2)  
明らかに 瘦せた  
 明顯着瘦了 (指 91 : 續下 20b4)  
 顯着瘦了 (新 91 : 下 53b5)
- 73-14 tucire dosire de<sup>10</sup> fuhali teme toktorakū. (百 73 : 三 28b2-3)  
出る 入るのに 全く 座って 定まらない  
 出去進來總沒定準 (指 91 : 續下 20b4-5)  
 走出走進的竟坐不安 (新 91 : 下 53b5)  
 無定向
- 73-15 ebsi casi akū secina. (百 73 : 三 28b3)  
こうでも ああでもない というべき  
 不知要怎麼樣的 (指 91 : 續下 20b5)  
 不知要怎樣的 (新 91 : 下 53b6)

疑

- 73-16 kede<sup>11</sup> bi labdu kenehunjeme. (百 73 : 三 28b3-4)  
 そこで 私 大変 疑って  
 那個上我狠疑惑 (指 91 : 續下 20b5-6)  
 因此我狠疑惑 (新 91 : 下 53b6)
- 73-17 ere ainaha<sup>12</sup> ni<sup>13</sup>. (百 73 : 三 28b4)  
 これ どうした か  
 他怎麼了呢 (指 91 : 續下 20b6)  
 這是怎麼了呢 (新 91 : 下 53b7)
- 73-18 tede<sup>14</sup> fonjiki serede. (百 73 : 三 28b4)  
 そこで 聞きたい と思う時  
 纔要問時 (指 91 : 續下 20b6)  
 纔要問時 (新 91 : 下 53b7)
- 73-19 ini emu<sup>15</sup> niyamangga niyaman<sup>16</sup> jio nakū šakalabuha<sup>17</sup>. (百 73 : 三 28b4-5)  
 彼の一人 親類の 人 来る や否や 口を挟んだ  
 他的的一個親戚去了的上隔開了 (指 91 : 續下 20b6-7)  
 他的親戚來了的上頭隔斷了 (新 91 : 下 53b7-54a1)
- 73-20 ara. bi bodome bahanaha<sup>18</sup>. (百 73 : 三 28b5-6)  
 おや 私 考えて わかった  
 哎喲我算着了 (指 91 : 續下 20b7)  
 哎呀我算着了 (新 91 : 下 54a1)  
 被牽累
- 73-21 ainci tere baita de. lahin tafi. (百 73 : 三 28b6)  
 恐らく彼事に煩わされて  
 大料被那個事情絆住 (指 91 : 續下 21a1)  
 大概被那個事情絆住 (新 91 : 下 54a2)  
 迷亂
- 73-22 gūnin farfabuha aise. (百 73 : 三 28b6-29a1)  
 心 乱された のだろう  
 心全糊塗了罷 (指 91 : 續下 21a1)  
 心亂了罷 (新 91 : 下 54a2-3)
- 73-23 tuttu seme aga de usihibuhe niyalma. (百 73 : 三 29a1)  
 そうではあるが雨に濡らされた人  
 但有被雨濕的人 (指 91 : 續下 21a1-2)  
 然而有被雨濕的人 (新 91 : 下 54a3)

露

- 73-24 silenggi de gelerakū sehe kai. (百 73 : 三 29a1-2)  
露 を 恐れない と言った ぞ  
不 怕 露 水 的 話 呀 (指 91 : 續 下 21a2)  
不 怕 露 水 的 話 呀 (新 91 : 下 54a3-4)  
昔 日
- 73-25 seibeni antaka antaka angga<sup>19</sup> baita be. (百 73 : 三 29a2)  
か っ て あ ら ゆ る 難 しい 事 を  
先 前 他 怎 麼 把 什 麼 樣 的 難 事 情 (指 91 : 續 下 21a3)  
先 前 把 什 麼 樣 的 事 (新 91 : 下 54a4)  
從 從 容 容
- 73-26 i gemu ukša fakša<sup>20</sup> wacihiyaha bade. (百 73 : 三 29a2-3)  
彼 み な ま た た く 間 に や り 遂 げ た の に  
全 能 彀 霎 時 間 辦 理 完 結 (指 91 : 續 下 21a3-4)  
他 霎 時 間 即 有 條 有 理 的 辦 完 了 (新 91 : 下 54a4-5)
- 73-27 ere giyanakū ai holbobuha seme<sup>21</sup>. (百 73 : 三 29a3-4)  
こ れ 一 体 何 關 係 し た と  
這 有 什 麼 關 係 (指 91 : 續 下 21a4)  
這 能 有 什 麼 關 係 (新 91 : 下 54a6)  
煩 悶
- 73-28 jing tuttu<sup>22</sup> jobošombi<sup>23</sup>. (百 73 : 三 29a4)  
ひ た す ら そ の 様 に 苦 し む  
這 樣 的 愁 悶 呢 (指 91 : 續 下 21a4-5)  
竟 自 這 樣 愁 悶 呢 (新 91 : 下 54a6)

---

<sup>1</sup> muse : 新刊は musei に作る。

<sup>2</sup> tere be bucebu : 指要・新刊は šenggin hitere に作る。

<sup>3</sup> turgun : 新刊は baita に作る。

<sup>4</sup> boode : 新刊はこの前に kirihai を有する。

<sup>5</sup> murakū : 指要は mujakū に作る。

<sup>6</sup> šodonombikai : 指要・新刊は šodombikai に作る。

<sup>7</sup> teme dosombio : 新刊は tere niyalma waka に作る。

<sup>8</sup> ucuri duka : 新刊は udu inenggi umai に作る。

<sup>9</sup> tucikekū : 指要は tucike akū に作る。

<sup>10</sup> tucire dosire de : 新刊は tucime dosime に作る。

<sup>11</sup> kede : 指要・新刊は tede に作る。

<sup>12</sup> ainaha : 指要は ainahabi に作る。

<sup>13</sup> ni : 新刊はこの後に seme を有する。

<sup>14</sup> tede : 指要・新刊は teni に作る。

<sup>15</sup> emu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> niyaman : 指要・新刊は niyalma に作る。

- 
- <sup>17</sup> šakalabuha : 指要・新刊は hiyahalabuha に作る。
- <sup>18</sup> bahanaha : 新刊は baha に作る。
- <sup>19</sup> angga : 指要は mangga に作る。新刊はこの一語を欠く。
- <sup>20</sup> ukša fakša : 新刊は dartai andande. uthai giyan fiyan i に作る。
- <sup>21</sup> holbobuha seme : 新刊は holbobure babi に作る。
- <sup>22</sup> tuttu : 指要・新刊は uttu に作る。
- <sup>23</sup> jobošombi : 新刊は jobošombini に作る。

<第74話>

- 74-1<sup>A</sup> tumen jaka ci umesi wesihun ningge be niyalma sembi. (百74 : 三29a5)  
万 物より最も 貴い もの を 人 という  
比萬物最尊貴的叫作是人(指47 : 下28b7-29a1)  
比萬物最貴的是人(新47 : 上57a7)
- 74-2 niyalma ofi sain ehe be ilgarakū. (百74 : 三29a5-6)  
人 として 善 悪 を 弁別しない  
爲人要 不辨好友(指47 : 下29a1-2)  
為人若 不辨好歹(新47 : 上57b1)  
分
- 74-3 doro giyan be faksalarakū oci. (百74 : 三29a6)  
道 理 を 分けない ならば  
不分道理(指47 : 下29a2)  
不分道理(新47 : 上57b1-2)  
畜牲
- 74-4 ulha ci ai encu. (百74 : 三29b1)  
家畜 から 何 異なる  
與畜類何異(指47 : 下29a3)  
與畜類何異(新47 : 上57b2)
- 74-5 te<sup>1</sup> biciebe. gucosei dolo<sup>2</sup>. (百74 : 三29b1)  
今 でも 友人達の 中で  
即如朋友們的道理(指47 : 下29a3-4)  
即如朋友們的道理(新47 : 上57b2-3)  
敬
- 74-6 si bi ishunde kunduleci sain akūn. (百74 : 三29b1-2)  
君私 互いに 敬えば 良くないか  
你我彼此相敬豈不好麼(指47 : 下29a4-5)  
你我彼此敬重豈不好嗎(新47 : 上57b3)  
發豪橫
- 74-7 aika<sup>3</sup> ohode. aidahašame latunju nakū. (百74 : 三29b2-3)  
ややも すれば 乱暴に 近づく や否や  
動不動的尋了來發豪橫(指47 : 下29a5)  
動不動的尋了來發豪橫(新47 : 上57b3-4)



- 74-8 dere ura be tuwarakū. (百 74 : 三 29b3)  
 頭 尻 を 見ず  
 不顧頭尾 (指 47 : 下 29a6)  
 不顧頭尾 (新 47 : 上 57b4)  
 噲
- 74-9 angga<sup>4</sup> ici balai labsitala<sup>5</sup> toohengge<sup>6</sup>. (百 74 : 三 29b3-4)  
 口に 応じて 妄りに 喋り 罵ったこと  
 混擗掇信口兒罵 (指 47 : 下 29a6-7)  
 信着口混罵 (新 47 : 上 57b5)
- 74-10 beyei bengsen arambio. (百 74 : 三 29b4)  
 自分の 能力 見なすか  
 算了自己的本事了嗎 (指 47 : 下 29a7-29b1)  
 算作自己的本事嗎 (新 47 : 上 57b5)
- 74-11 adarame<sup>7</sup> banjija demun be tuwacina. (百 74 : 三 29b4-5)  
 どうして 生じた 行い を見るがよい  
 是怎麼的啊看那長的怪樣兒是呢 (指 47 : 下 29b1)  
 看那個長相兒呢 (新 47 : 上 57b6)  
 肚大垂着 獸
- 74-12 hefeli wakjahūn. fuhali beliyeŋ wajiha bime. (百 74 : 三 29b5)  
 腹 たるんで ついに 痴人 なって いて  
 臆着個大肚子竟是獸人 (指 47 : 下 29b2)  
 臆着個肚子竟是個獸人 (新 47 : 上 57b6-7)  
 假在行充知道
- 74-13 šucilame<sup>8</sup> taci nakū. (百 74 : 三 29b5-6)  
 知ったかぶりで 学ぶ や否や  
 又學充懂文脉 (指 47 : 下 29b3)  
 又學充懂文脉 (新 47 : 上 57b7)  
 肉 麻
- 74-14 absi niyalma be yali madabumbi. (百 74 : 三 29b6)  
 本当に 人 に 肉 増やす  
 好叫人肉麻呀 (指 47 : 下 29b3-4)  
 好教人肉麻呀 (新 47 : 上 57b7-58a1)  
 狗吡 牙叫
- 74-15 indahūn i gese ger sere be. (百 74 : 三 29b6-30a1)  
 犬 の 様に がやがや 言うのを  
 像狗吡着牙叫的一樣 (指 47 : 下 29b4)  
 像狗吡着牙的一樣 (新 47 : 上 58a1)

- 74-16 niyalma gemu ek sefi<sup>9</sup> donjirakū oho kai. (百 74 : 三 30a1)  
 人  みな 嫌になつて 聞かなくなつた ぞ  
 人 都 厭 煩 不 聽 了 (指 47 : 下 29b5)  
 人 都 厭 煩 不 聽 了 (新 47 : 上 58a1-2)
- 74-17 majige niyalmai gūnin bici. (百 74 : 三 30a1-2)  
 少  し  人  の  心  あ  れ  ば  
 要 畧 有 人 心 的 (指 47 : 下 29b6)  
 畧 有 人 心 的 (新 47 : 上 58a2-3)  
 覺
- 74-18 inu sereci acambihe. (百 74 : 三 30a2)  
 ま  た  知  る  べ  き  だ  つ  た  
 也 該 知 覺 來 着 (指 47 : 下 29b6-7)  
 也 該 知 覺 呀 (新 47 : 上 58a3)  
 恬 不 知 恥
- 74-19 kemuni jileršeme. (百 74 : 三 30a2)  
 ま  だ  恥  じ  ず  に  
 還 恬 不 知 恥 (指 47 : 下 29b7)  
 還 覷 不 知 恥 (新 47 : 上 58a3)
- 74-20 aimaka we imbe saišaha adali. (百 74 : 三 30a3)  
 あ  た  か  も  誰  か  彼  を  賞  賛  し  た  様  だ  
 倒 像 誰 誇 他 的 一 樣 (指 47 : 下 29b7-30a1)  
 倒 像 誰 誇 他 的 一 樣 (新 47 : 上 58a3-4)
- 74-21 ele huwekiyehenggge ainu. (百 74 : 三 30a3)  
 益 々  發 奮  し  た  こ  と  な  ぜ  
 益 發 興 頭 起 來 是 怎 麼 說 呢 (指 47 : 下 30a1)  
 益 發 高 興 起 來 是 怎 麼 (新 47 : 上 58a4)
- 74-22 erei ama inu emu jalan i haha seme yabumbihe kai. (百 74 : 三 30a3-4)  
 彼  の  父  も  一  世  の  男  と  し  て  行  っ  て  い  た  の  だ  
 他  的  老  子  也  是  一  輩  子  行  走  的  漢  子  來  着 (指 47 : 下 30a1-2)  
 他  的  父  親  也  是  一  世  上  行  走  的  漢  子  來  着 (新 47 : 上 58a4-5)  
 罪
- 74-23 aide sui arafi. (百 74 : 三 30a4-5)  
 な  ぜ  罪  犯  し  て  
 那 上 頭 作 了 孽 (指 47 : 下 30a3)  
 那 上 頭 作 了 孽 (新 47 : 上 58a5-6)

賤貨

- 74-24 ere gese fusi banjaha. (百 74 : 三 30a5)  
この様な厄介者 生んだ  
養了這樣的賤貨 (指 47 : 下 30a3)  
養了這樣賤貨 (新 47 : 上 58a6)
- 74-25 ai. waliyaha. (百 74 : 三 30a5)  
ああ 捨てた  
可嘆啊撩了的了 (指 47 : 下 30a4)  
噯完了 (新 47 : 上 58a6)
- 74-26 hūhuri gemu ini amai fayangga gamaha. (百 74 : 三 30a5-6)  
福 みな彼の父の 魂 持って行った  
福分都叫他老子的魂靈兒帶了去了 (指 47 : 下 30a4-5)  
福分都教他老子魂靈帶去了 (新 47 : 上 58a6-7)
- 74-27 ere uthai ini dube oho kai. (百 74 : 三 30a6-30b1)  
これ即ち彼の果てになったぞ  
這也就是他的盡頭處了 (指 47 : 下 30a5)  
這就是他的盡頭了 (新 47 : 上 58a7-58b1)
- 74-28 kemuni<sup>10</sup> wesiki mukdeki seci ainahai mutere.. (百 74 : 三 30b1)  
さらに 昇りたい 登りたい と思っても どうして できる  
再要想陞騰未必能了 (指 47 : 下 30a6)  
又要想陞騰未必能罷 (新 47 : 上 58b1)

---

<sup>1</sup> te : 指要は ne に作る。

<sup>2</sup> dolo : 指要・新刊は doro に作る。

<sup>3</sup> aika : 指要・新刊は jaci に作る。

<sup>4</sup> angga : 指要・新刊は anggai に作る。

<sup>5</sup> labsitala : 指要・新刊は lasihidame に作る。

<sup>6</sup> toohenge : 指要・新刊は toorengge に作る。

<sup>7</sup> adarame : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>8</sup> šucilame : 指要は šucileme に作る。

<sup>9</sup> ek sefi : 指要 (大西堂本) は eimefi に作る。

<sup>10</sup> kemumi : 指要・新刊は geli に作る。

<第75話>

- 75-1<sup>A</sup> juwari forgon de kemuni katunjaci ombihe. (百75 : 三30b2)  
夏 時期 に まだ 我慢 できていた  
夏天的時候還可以勉強來着 (指83 : 續下10b7)  
夏令時候還可以勉強來着 (新83 : 下43b3)
- 75-2 bihe bihei ulhiyen i nimeku nonggibufi. (百75 : 三30b2-3)  
しばらくして次第に 病氣 加えられ  
久而久之越發添了病 (指83 : 續下10b7-11a1)  
久而久之添了病 (新83 : 下43b3-4)  
病倒了
- 75-3 fuhali maktabuhabi. (百75 : 三30b3)  
ついに動かせなくなった  
竟撩倒了 (指83 : 續下11a1)  
竟撈倒了 (新83 : 下43b4)
- 75-4 erei turgun de<sup>1</sup>. (百75 : 三30b3)  
このために  
因此 (指83 : 續下11a1)  
因此上 (新83 : 下43b4)  
亂紛紛 不得主意
- 75-5 booi gubci. buran taran<sup>2</sup> mašan baharakū. (百75 : 三30b3-4)  
家のすべて ばら ばら 手掛かり 得ない  
合家全乱乱轟轟的不得把病醫治了 (指83 : 續下11a2)  
闔家亂亂轟轟的不得主意 (新83 : 下43b4-5)
- 75-6 sakdasai<sup>3</sup> yali gemu wajiha<sup>4</sup>. (百75 : 三30b4-5)  
老人達の 肉 みな 終わった  
老家兒們全熬的瘦了 (指83 : 續下11a2-3)  
老家兒們容顏都減了 (新83 : 下43b5-6)
- 75-7 dolo<sup>5</sup> facaha sirge i gese ohobi. (百75 : 三30b5)  
中 乱れた 糸 の 様になっている  
家裏就像乱絲一樣了 (指83 : 續下11a3)  
家裡成了亂絲了 (新83 : 下43b6)

- 很瘦了
- 75-8 imbe tuwaci. gebserēfi<sup>6</sup> giranggi teile funcehebi. (百 75 : 三 30b5-6)  
 彼を 見れば 瘦せて 骨 だけ 残っている  
 看起他瘦的寡剩了骨頭了 (指 83 : 續下 11a4)  
 看他瘦的竟剩下骨頭了 (新 83 : 下 43b6-7)  
 炕
- 75-9 nagan<sup>7</sup> de dedu nakū. (百 75 : 三 30b6)  
 オンドル に 寝る や否や  
 倘在炕上 (指 83 : 續下 11a4-5)  
 躺在炕上 (新 83 : 下 43b7-44a1)  
 掏氣
- 75-10 ergen hebtešemi. (百 75 : 三 31a1)  
 息 あえぐ  
 掙命呢 (指 83 : 續下 11a5)  
 掙命呢 (新 83 : 下 44a1)
- 75-11 tede bi elhei hanci ibefi. (百 75 : 三 31a1)  
 そこで 私 ゆっくり 近く 進んで  
 那個上我慢慢的到跟前 (指 83 : 續下 11a5-6)  
 那上頭我慢慢的到跟前 (新 83 : 下 44a1)  
 好
- 75-12 si majige yebeo<sup>8</sup> seme. fonjire jakade. (百 75 : 三 31a1-2)  
 君 少し 良いか と 尋ねる ので  
 你好些兒了嗎問時 (指 83 : 續下 11a6)  
 問你好些嗎 (新 83 : 下 44a1-2)
- 75-13 yasa neifi mini gala be jafafi<sup>9</sup> geli jafašame. (百 75 : 三 31a2-3)  
 眼 開き 私の 手 を 握り また 握って  
 睜開眼睛拉着我的手不放 (指 83 : 續下 11a6-7)  
 睜開眼拉着我的手攥了又攥 (新 83 : 下 44a2-3)  
 刑罰 罪孽
- 75-14 ai. age<sup>10</sup> ere mini gajihā erun<sup>11</sup> sui. (百 75 : 三 31a3)  
 ああ 兄 これ 私の もたらした 刑 罰  
 嘆着說這也是我作的罪 (指 83 : 續下 11a7-11b1)  
 嘆着說這是我造下的罪 (新 83 : 下 44a3-4)  
 膏盲
- 75-15 nimeku facukūn<sup>12</sup> bade dosinafi<sup>13</sup>. (百 75 : 三 31a3-4)  
 病氣 喫緊の 所に 入って行き  
 病已況了 (指 83 : 續下 11b1)  
 病入膏盲 (新 83 : 下 44a4)

- 75-16 ebsi duleme muterakū be. (百 75 : 三 31a4)  
 もう 治ること できないの を  
 不能 穀 脱 離 (指 83 : 續下 11b1-2)  
 過 不 來 的 (新 83 : 下 44a4-5)  
 瞞
- 75-17 bi endembio. (百 75 : 三 31a4)  
 私 知らないか  
 我 豈 不 知 嗎 (指 83 : 續下 11b2)  
 我 豈 不 知 (新 83 : 下 44a5)
- 75-18 nimeheci<sup>14</sup> ebsi. (百 75 : 三 31a4-5)  
 病氣になって から  
 自 從 得 病 以 來 (指 83 : 續下 11b2)  
 自 從 得 病 以 來 (新 83 : 下 44a5)  
 治
- 75-19 ya oktosi de dasabuhakū. (百 75 : 三 31a5)  
 どんな 医者 に 治療されなかった  
 什麼 醫生 没 治 過 (指 83 : 續下 11b2-3)  
 什 麼 大 夫 没 教 治 過 (新 83 : 下 44a5-6)  
 葯
- 75-20 ai okto omihakū. (百 75 : 三 31a5)  
 何の 藥 飲まなかった  
 什麼 藥 没 吃 過 (指 83 : 續下 11b3)  
 什 麼 藥 没 吃 過 (新 83 : 下 44a6)  
 重落
- 75-21 yebe ojolame geli busubuhengge<sup>15</sup>. (百 75 : 三 31a5-6)  
 少し良く なるうとして また ぶり返したこと  
 将 好 了 又 犯 了 (指 83 : 續下 11b3-4)  
 将 好 些 又 犯 了 (新 83 : 下 44a6)  
 命
- 75-22 ere<sup>16</sup> uthai hesebun. (百 75 : 三 31a6)  
 これ 即ち 運命  
 就 是 命 了 (指 83 : 續下 11b4)  
 就 是 命 (新 83 : 下 44a7)
- 75-23 ede bi umai koro sere ba akū. (百 75 : 三 31a6-31b1)  
 これに 私 全く 恨み 言う 所 ない  
 這 個 我 一 點 兒 也 沒 有 委 屈 處 (指 83 : 續下 11b4-5)  
 這 個 我 並 不 委 屈 (新 83 : 下 44a7-44b1)

- 75-24 damu ama eme se de oho. (百 75 : 三 31b1)  
 ただ 父 母 歳 になつた  
 但 只 父 母 年 老 了 (指 83 : 續 下 11b5)  
 但 只 父 母 年 老 了 (新 83 : 下 44b1)
- 75-25 deote geli ajige<sup>17</sup>. (百 75 : 三 31b1-2)  
 弟 達 また 幼い  
 兄 弟 們 又 小 (指 83 : 續 下 11b6)  
 兄 弟 們 又 小 (新 83 : 下 44b2)  
 骨 肉
- 75-26 jai niyaman hūncihin giranggi yali. (百 75 : 三 31b2)  
 また 親 類 身 内  
 再 親 戚 與 骨 肉 (指 83 : 續 下 11b6)  
 再 者 親 戚 骨 肉 (新 83 : 下 44b2)
- 75-27 gemu<sup>18</sup> mimbe tuwašahai<sup>19</sup> bikai<sup>20</sup>. (百 75 : 三 31b2-3)  
 みな 私を 見たまま いるぞ  
 全 不 過 白 看 着 我 罷 咧 (指 83 : 續 下 11b6-7)  
 全 都 看 着 我 (新 83 : 下 44b3)  
 硬 斷 絶
- 75-28 bi mangga mujilen i yamka<sup>21</sup> be lashalame mutere sere<sup>22</sup>. (百 75 : 三 31b3)  
 私 硬い 心 で 誰か を 断ち切ること できる という  
 我 就 狠 着 心 可 離 得 開 誰 呢 (指 83 : 續 下 11b7-12a1)  
 我 硬 着 心 捨 得 誰 (新 83 : 下 44b3-4)  
 話 將 完
- 75-29 gisun wajinggala. (百 75 : 三 31b4)  
 話 終 わ る 前  
 話 將 完 了 (指 83 : 續 下 12a1)  
 話 將 完 (新 83 : 下 44b4)  
 流
- 75-30 yasai muke fir seme eyehe. (百 75 : 三 31b4)  
 眼 の 水 は ら は ら と 流 れ た  
 眼 淚 直 流 (指 83 : 續 下 12a1)  
 眼 淚 直 流 (新 83 : 下 44b4-5)  
 可 傷
- 75-31 ai. absi usacuka. (百 75 : 三 31b4)  
 ああ 何 と 痛 ま し い  
 哎 何 等 的 可 嘆 (指 83 : 續 下 12a2)  
 噯 好 可 嘆 (新 83 : 下 44b5)

鉄 石

75-32 udu sele wehei gese niyalma sehe seme. (百 75 : 三 31b5)

たとえ 鉄 石の 様な 人 といつて も

就 説 是 鉄 石 人 心 (指 83 : 續 下 12a2)

就 是 鉄 石 人 (新 83 : 下 44b5-6)

傷

75-33 terei gisun de mujilen efujerakūngge akū<sup>23</sup>.. (百 75 : 三 31b5-6)

彼の 話 に 心 痛まないこと ない

聽 見 那 個 話 沒 有 不 動 心 的 呀 (指 83 : 續 下 12a2-3)

他 那 話 上 沒 有 不 傷 心 的 呀 (新 83 : 下 44b6-7)

[待続]

<sup>1</sup> turgun de : 指要・新刊は turgunde に合綴する。

<sup>2</sup> taran : 新刊はこの後に i を有する。

<sup>3</sup> sakdasai : 指要は sakdasa に作る。

<sup>4</sup> yali gemu wajiha : 新刊は cira gemu wasika に作る。

<sup>5</sup> dolo : 指要・新刊はこの前に boo i を有する。

<sup>6</sup> gebserefi : 指要 (大西堂本) は hebserefi に作る。

<sup>7</sup> nagan : 指要は nahan に作る。

<sup>8</sup> yebeo : 新刊は yebe ohoo に作る。

<sup>9</sup> jafafi : 新刊は jafašafi に作る。

<sup>10</sup> age : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>11</sup> erun : 指要は oron に作る。新刊はこの一語を欠く。

<sup>12</sup> facukūn : 指要・新刊は facuhūn に作る。

<sup>13</sup> dosinafi : 指要・新刊は dosifi に作る。

<sup>14</sup> nimeheci : 指要・新刊は nimeku bahaci に作る。

<sup>15</sup> busubuhengge : 指要は busubuhangge、新刊は gonjahangge に作る。

<sup>16</sup> ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>17</sup> ajige : 指要・新刊は ajigen に作る。

<sup>18</sup> gemu : 指要はこの一語を欠く。

<sup>19</sup> tuwašahi : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は tuwahi、指要 (大西堂本) は tutara に作る。

<sup>20</sup> bikai : 指要 (大西堂本) は dabala に作る。

<sup>21</sup> yamka : 指要・新刊は ya emken に作る。

<sup>22</sup> sere : 指要・新刊は seme に作る。

<sup>23</sup> akū : 新刊はこの後に kai を有する。